



yazmabilim

Yazma Eser Araştırmaları Dergisi

Journal of Manuscript Studies

Sayı / Issue 3 • Eylül / September 2026



FATİH
SULTAN
MEHMET
VAKIF ÜNİVERSİTESİ
1471





yazmabilim

Yazma Eser Araştırmaları Dergisi



Yazmabilim: Yazma Eser Araştırmaları Dergisi - Cilt 2 - Sayı 1
Yazmabilim: Journal of Manuscript Studies - Volume 2 - Issue 1

Yazma ve basma kitap kültürü ile tarihi üzerine özgün incelemeler yayımlayan, akademik, çift kör hakemli, açık erişimli ve tematik bir dergi olup altı ayda bir yayımlanmaktadır.

It is an academic, double-blind peer-reviewed, open-access, and thematic journal that publishes original studies on the culture and history of manuscript and print books, and is published biannually.

SAYI - ISSUE 3 / EYLÜL / SEPTEMBER 2026

ISSN: 3149-8310 e-ISSN: 3108-5091

Sahibi - Owner

Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi adına
Nevzat Şimşek (Rektör)

Yayıncı - Publisher

Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi

Yazı İşleri Müdürü - Managing Editor

İsa Uğurlu

Tasarım - Design

İslam Şensöz

Mizanpaj

Emre Ak - Zeynep Küçüker

Kapak Görseli

Şefik Bey

İrtibat - Contact

Yazmabilim Dergisi

Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi

Cankurtaran Mah. Caferiye Medresesi Sk. No: 36 Ayasofya Medresesi

Fatih/İstanbul

yazmabilimdergisi@fsm.edu.tr

ÜCRETSİZ - FREE OF CHARGE

web: <http://dergipark.org.tr/yazmabilim> - yazmabilimdergisi.fsm.edu.tr

**Copyright© Published by Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi,
Yazma Eserler Uygulama ve Araştırma Merkezi
İstanbul, 34110 Türkiye**



**FATİH
SULTAN
MEHMET**
VAKIF ÜNİVERSİTESİ
— 1471 —





yazmabilim

Yazma Eser Araştırmaları Dergisi

Yazmabilim: Journal of Manuscript Studies

Editör
Editor

Mustakim Arıcı / İstanbul Medeniyet
Üniversitesi

Yayın Kurulu
Editorial Board

A. Tunç Şen / Columbia Üniversitesi
Ayşe Başaran / Marmara Üniversitesi
Berat Açıl / Boğaziçi Üniversitesi
Betül Bilgin / Fatih Sultan Mehmet Vakıf
Üniversitesi
Elif Sezer Aydınllı / Sabancı Üniversitesi
Ertuğrul Ökten / İstanbul Medeniyet
Üniversitesi
Janina Karolewski / Hamburg Üniversitesi
Mehmet Kalaycı / Ankara Üniversitesi
Mustakim Arıcı / İstanbul Medeniyet
Üniversitesi
Nazlı Vatansever / Münster Üniversitesi
Ömer Faruk Köse / Fatih Sultan Mehmet
Vakıf Üniversitesi
Özgen Felek / Yale Üniversitesi
Sami Arslan
Tatjana Paic-Vukic / Hırvat Bilimler
Akademisi
Tuncay Başoğlu / İstanbul Medeniyet
Üniversitesi
Elif Sezer Aydınllı / Sabancı Üniversitesi

Kitâbiyât Editörü
Book Review Editor

Şeyma Benli / İstanbul Medeniyet
Üniversitesi

Türkçe Dil Editörü
Turkish Language
Editor

İngilizce Dil Editörü
English Language
Editor

Ömer Fatih Parlak / Fatih Sultan Mehmet
Vakıf Üniversitesi

Arapça Dil Editörü
Arabic Language
Editor

Said Kayacı / TDV İslam Araştırmaları
Merkezi

Yayın Sekreterleri
Publishing Secretaries

Numan Sabit Karali / İstanbul Medeniyet
Üniversitesi
Elif Derin / Fatih Sultan Mehmet Vakıf
Üniversitesi

Sosyal Medya
Editörü
Social Media Editor

Elif Derin / Fatih Sultan Mehmet Vakıf
Üniversitesi

Bilim Kurulu

Scientific Board

Ahmed Şevki Binbîn / Fas Kraliyet Kütüphanesi
Bilgin Aydın / İstanbul Medeniyet Üniversitesi
Cemal Kafadar / Harvard Üniversitesi
Cengiz Tomar / İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma
Merkezi (IRCICA)
Dana Sajdi / Boston College
Derin Terzioğlu / Boğaziçi Üniversitesi
Faysal el-Hafyan / Gaziantep İslam Bilim ve Teknoloji
Üniversitesi
François Déroche / Collège de France
Guy Burak / New York Üniversitesi Kütüphanesi
Hatice Aynur / Bağımsız Araştırmacı
Hüseyin Yılmaz / George Mason Üniversitesi
İhsan Fazlıoğlu / İstanbul Medeniyet Üniversitesi
İsmail Erünsal / TDV İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM)
Kasım es-Sâmerrâî / Emeritus Paleografi ve Kodikoloji
Profesörü
Khalid Zahri / Abdelmalek Es-Saadi Üniversitesi
M. Cüneyt Kaya / İstanbul Üniversitesi
M. Fatih Kaya / Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi
Mürteza Bedir / TDV İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM)
Nihat Öztoprak / Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi
Orlin Sabev / Bulgar Bilimler Akademisi
Sanjar Gulomov / Özbekistan Bilimler Akademisi
Serpil Bağcı / Hacettepe Üniversitesi
Şükrü Özen / İstanbul Üniversitesi
Tülay Artan / Sabancı Üniversitesi
Zeren Tanındı / Bursa Uludağ Üniversitesi

İçindekiler

Table of Contents

Araştırma Makaleleri / Research Article

Boris Liebreuz From Herat to Constantinople: The Books of ‘Alī al-Biṣṭāmī, Known as Muṣannifak Between Central Asia and the Ottoman Empire / 1-34

Herat’tan Konstantinopolis’e: Horasan ve Osmanlı Devleti Arasında Musannifek’in Kitapları

Tobias Sick Persian Advice Literature in Armenian Script: Tracing Continuity and Transformation in an Armeno-Turkish Translation of the *Pandnāma-i ‘Aṭṭār* / 35-57

Ermeni Harfli Türkçede Farsça Nasihat Geleneği: *Pendnāme-i ‘Aṭṭār*’ın Türkçe Bir Çevirisinde Süreklilik ve Dönüşüm

Murathan Atay Bir Menâkıbnâmenin Sergüzeşti: Behcetü’l-Esrâr Nüshalarının XIII-XIX. Yüzyıllar Arasında İslam Dünyası ve Avrupa’daki Dolaşımı / 58-156

The Fortunes of a Manâqibnāma: The Circulation of the Manuscripts of Bahjat al-Asrār across the Islamic World and Europe from the Thirteenth to the Nineteenth Century

İbrahim Akel يوسف الشربيني وتراثه المخطوط: دراسة توثيقية في سيرته وإنتاجه الأدبي ودوره في نسخ الكتب وتداولها / 157-204

Yūsuf al-Shirbīnī and His Manuscript Legacy: A Documentary Study of His Life, Literary Output and Role in the Copying and Circulation of Books

Araştırma Notları / Research Notes

**Abdurrahman
Almufdily**

كتاب "تاريخ افتتاح الأندلس" لأبي بكر محمد بن عمر بن القوطية
(ت367هـ/977م): دراسة نقدية في انتقال النص بين المخطوط والمطبوع
205-240 /

The Book History of the Conquest of al-Andalus by Ibn al-Qutiyya (d. 367 AH / 977 AD): A Critical Study of Textual Transformations between Manuscript and Print

**Abdurrahman
Beşikci**

**Bir Müellifin İzinde: Risâletü'l-İmkân Müellifi
Şeyhzâde İsmâil Efendi / 241-270**

Tracing an Author: Şeyhzâde İsmâ'il Efendî and the Risâlat al-Imkân

**Jekaterina
Merkuljeva**

**The *Tuhfe-i Şâbiđi* Dictionary in Practice of Polish
Dragomans and Orientalists in the 17th and 18th
Centuries / 271-290**

17. ve 18. Yüzyıllarda Polonyalı Tercümanlar ve
Oryantalistlerin Uygulamalarında *Tuhfe-i Şâbiği*
Sözlüğünün Kullanımı

**Edith Gülçin
Ambros**

**Code-switching in a multiscriptual 19th-century
manuscript of Turkish poems: ca. 99% Syriac & 1%
Arabic script / 291-303**

19. Yüzyıldan Kalma, Çoklu Yazı Sistemine Sahip Bir
Türk Şiir El Yazmasında Kod Değişirme: Yaklaşık %99
Süryanice ve %1 Arapça Yazı Sistemi

Söyleşi / Conversation

**Elif Sezer
Aydınlı**

An Interview with Prof. Konrad Hirschler / 304-319
Prof. Dr. Konrad Hirschler ile Mülakat

Kitâbiyât / Book Reviews

Şeyma Genan Bongianino, Umberto. *The Manuscript Tradition of the Islamic West: Maghribî Round Scripts and the Andalusî Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022, 528 s. / 320-332

© Telif Hakkı

Yazmabilim: Yazma Eser Araştırmaları Dergisi’nde yayımlanan yazıların yasal ve bilimsel sorumluluğu yazarlarına aittir. Yazıların yayın hakkı Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi’ne aittir. Derginin hiç bir bölümü yayıncının izni olmaksızın, elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt yöntemiyle veya başka bir yöntemle çoğaltılamaz, bir veri muhafaza sisteminde saklanamaz veya iletilemez. Kaynak göstermek kaydıyla alıntı yapılabilir.

Yazmabilim: Yazma Eser Araştırmaları Dergisi’nde yayımlanmak üzere gönderilen tüm çalışmalar “iThenticate” intihal programında tarandıktan sonra değerlendirmeye alınmaktadır.

© Copyright

The authors retain all copyrights in *Yazmabilim: Journal of Manuscript Studies*. Copyright for this journal belongs to FSM Vakıf University. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the authors.

All papers submitted for publication to *Yazmabilim: Journal of Manuscript Studies* are reviewed after verification for the originality of written work by plagiarism detection software “iThenticate”.

